**Cyfieithu’r Beibl a gweledigaeth beibl.net** – Arfon Jones

(Anerchiad yn yr ymgynghoriad “Beibl i Gymru – beth yw’r dyfodol?”)

Wrth drafod y syniad o baratoi cyfieithiad newydd o’r Ysgrythur yn y Gymraeg, y cwestiwn cyntaf mae’n rhaid i ni ei ofyn ydy sut yn union mae deall y gair ‘cyfieithiad’, a beth ydy’r gwahaniaeth rhwng cyfieithiad ac aralleiriad.

Mae yna rai pobl yn credu mai’r unig broses ddilys sy’n arwain at gyfieithiad newydd dilys o’r Ysgrythur ydy pan mae ysgolheigion gyda’r testunau Groeg a Hebraeg ar un ochr, a phapur gwag (neu falle ddogfen Word wag ar sgrin gyfrifiadurol!) ar yr ochr arall. Syniad cwbl ffansïol ydy hwnnw. Os mai dyna’r gwir, yna dydy’r ESV (sef y cyfieithiad mwyaf poblogaidd yn y cylchoedd efengylaidd diwygiedig ar hyn o bryd) ddim yn gyfieithiad o gwbl. Fersiwn diwygiedig o’r Revised Standard Version (1952) ydy’r English Standard Version, a does ond 6% o wahaniaeth rhwng y ddau.

Felly sut mae diffinio ‘cyfieithiad’? Mae wedi ei awgrymu nad ydy’r Beibl Cymraeg Newydd (Argraffiad Diwygiedig) yn gyfieithiad gan mai diweddaru, cywiro a chysoni y Beibl Cymraeg Newydd (1988) wnaethpwyd. Yna mae rhai yn dweud nad ydy *beibl.net* yn gyfieithiad o gwbl, a’i fod yn “ddim mwy nag ‘aralleiriad’”. Mae wedi ei awgrymu gan sawl un mai cyfieithiad o un o’r fersiynau poblogaidd Saesneg ydy o. Os felly, pa un ... neu pa rai?

I ni Gymry, wrth gwrs, Beibl William Morgan ydy’r cyfieithiad ‘clasurol’ o’r Ysgrythurau, ac eto nid fersiwn William Morgan ei hun ydyn ni’n ei ddefnyddio, ond diwygiad yr Esgob Richard Parry a Dr John Davies o waith Morgan. Nhw wnaeth gaboli’r iaith lenyddol a dileu geiriau a chymalau a ystyrid yn rhy lafar. A beth am waith William Morgan ei hun? Doedd ei ‘gyfieithiad’ o’r Testament Newydd a’r Salmau ddim yn waith cwbl wreiddiol, ond yn ddiwygiad o waith William Salesbury ac eraill. Ac fel mae Isaac Thomas wedi dangos mor glir, roedd Salesbury ei hun yn ddyledus i waith Luther, Tyndale, Coverdale ac yn arbennig Beibl Genefa. Dangosodd Isaac Thomas hefyd fod dylanwad nifer o gyfieithiadau eraill i’w weld ar waith Morgan.

Wedyn, sut mae diffinio ‘aralleiriad’? Cafodd *beibl.net* ei gymharu hefo ‘*The Message*’ yn Saesneg mewn gohebiaeth ynglŷn â’r ymgynghoriad hwn. Ond beth ydy sail y gymhariaeth honno? Does ond rhaid darllen y ddau ochr yn ochr i weld y gwahaniaeth rhyngddyn nhw. Pan ddechreuais i weithio ar baratoi drafftiau cynnar o efengylau *beibl.net*, roedd yna bobl yn awgrymu y byddai’n llawer rhwyddach mynd ati i baratoi cyfieithiad rhydd o’r *Message* yn y Gymraeg. Doeddwn i’n bersonol ddim yn cefnogi’r weledigaeth honno, er fy mod yn gwerthfawrogi ac yn cael bendith o ddarllen rhannau o’r *Message*.

**Y Ffordd Ymlaen**

Felly, a oes angen cyfieithiad newydd arall yn y Gymraeg? Dydw i ddim yn credu fod yna’r fath beth a ‘Beibl Aur’ gwreiddiol, efengylaidd, sy’n ateb pob gofyn. Cododd y syniad gyntaf mewn ymgynghoriad gan fudiadau efengylaidd yn 1993, a dyna pryd y penderfynwyd dilyn trywydd gwahanol, sef diwygio’r Beibl Cymraeg Newydd.

Cefais i’r fraint o gydlynu’r Gweithgor Efengylaidd oedd yn rhan o’r broses honno i ddiwygio’r BCN. Rydym yn ddyledus iawn i’r diweddar Barch Gordon Macdonald, y Parch Cecil Jenkins a’r Parch Iwan Rhys Jones am eu gwaith manwl a thrwyadl. Derbyniwyd 73% ddiwygiadau’r Gweithgor. Er, dw i’n bersonol yn credu y gallai BCND fod wedi bod yn gyfieithiad gwell eto petai’r Panelau wedi cytuno i ddiwygio a symleiddio’r iaith. Roedd yr amharodrwydd i wneud hynny yn un peth wnaeth fy ysgogi i weithio ar *beibl.net*. Rhaid i mi gydnabod mai fi oedd yn gyfrifol am ei alw yn aralleiriad, a’r rheswm am hynny oedd nad oeddwn eisiau iddo gael ei weld fel rhywbeth oedd yn cystadlu hefo’r BCND. Y weledigaeth oedd creu ‘pont’ i helpu pobl ifanc a dysgwyr i ddeall yr Ysgrythur.

Daeth Cymdeithas y Beibl i glywed am y gwaith roeddwn yn ei wneud, a chynigwyd adnoddau cyfrifiadurol a hyfforddiant i’m helpu gyda’r gwaith. Derbyniais y gwahoddiad, a dechrau defnyddio rhaglen o’r enw “Translator’s Workplace”, ac yna’n ddiweddarach, “Paratext”. Dydy’r rhaglenni cyfrifiadurol hyn ond ar gael i bobl sy’n gweithio ar brosiectau cyfieithu cydnabyddedig. Felly roedd rhaid cael cefnogaeth yr United Bible Societies, a chefais y fraint o weithio dan arolygaeth Dr Simon Crisp, oedd ar y pryd yn Ymgynghorydd Cyfieithu gyda’r UBS. Bues i’n cyfarfod hefo fo i drafod dull y cyfieithu, a gweddau ar y cyfieithiad ei hun, a fo oedd yr un wnaeth fynnu mai nid aralleiriad oedd *beibl.net* ond cyfieithiad, ac y dylwn i ei alw yn gyfieithiad.

Ar y pryd roedd yna bolisi o geisio anelu at ddau gyfieithiad ym mhob iaith – un yn fwy llythrennol (*formal equivalent*) a’r llall yn yn fwy rhydd neu ddeinamig (*functional equivalent*). Mae yna gryfderau a gwendidau i’r naill ddull o gyfieithu a’r llall. Mae cyfieithiad llythrennol yn ein helpu i weld beth yn union mae’r Hebraeg a’r Roeg yn ei ddweud, ond mae’n annatod yn arwain at arddull a geirfa annaturiol ac idiomau anghyfarwydd. Mae’r math o iaith fyddwn i’n ei galw yn ‘Beiblaeg’ yn cadw ffurfiau gramadegol y Roeg a’r Hebraeg, ond yn tueddu i ddiystyru sut mae pobl yn siarad bob dydd.

Cyfieithaid rhydd a deinamig ydy *beibl.net.* Dywedodd rhywun, *“The goal of translation is not the reproduction of words, but the transfer of meaning.”* Felly mae’r pwyslais yn *beibl.net* ar fynegi’r ystyr yn hytrach na cheisio cadw’n fanwl at ffurfiau gramadegol y gwreiddiol. Mae hyn yn annatod yn golygu elfen o ddehongli. Wrth gyfieithu o unrhyw iaith i iaith arall, rhaid dehongli beth yn union sy’n cael ei ddweud yn yr iaith wreiddiol, ac yna ceisio cyfleu y neges honno yn yr iaith rydych chi’n cyfieithu iddi. Roeddwn yn cydnabod hynny pan rois y Testament Newydd ar lein yn 2002 ac yn gwahodd pobl i gynnig beirniadaeth, gwelliannau ac awgrymiadau, ond prin iawn oedd yr cyfraniadau dderbyniais.

**Sut aethpwyd ati?**

Roeddwn yn gweithio o’r Roeg a’r Hebraeg, gyda’r holl adnoddau cyfrifiadurol a’r wybodaeth roedd rhaglen fel Paratext yn ei gynnig i mi. Roeddwn hefyd yn edrych ar rychwant eang o gyfieithiadau, ac ar esboniadau oedd yn dadansoddi’r ieithoedd gwreiddiol, yn arbennig cyfrolau y *Word Biblical Commentaries* a’r *New International Greek Testament Commentary*. Roeddwn hefyd yn adeiladu ar y llu o nodiadau a thrafodaethau oedd yn ganlyniad gwaith y Gweithgor Efengylaidd ar ddiwygio’r BCN. Roedd aelodau’r Gweithgor wedi edrych yn fanwl ar bob adnod o Genesis i Datguddiad.

Wrth weithio ar y Testament Newydd roeddwn hefyd wedi darllen yn helaeth a cheisio deall cefndir Hebreig y Testament Newydd. Mae pobl wedi disgrifio Groeg y rhan fwyaf o’r Testament Newydd fel Groeg *koine* nid Groeg clasurol (yr Epistol ar yr Hebreaid fyddai’r eithriad). Ond mae Groeg *koine*  yn fwy na ‘iaith y farchnad’, neu ‘iaith y werin bobl gyffredin’. Dw i’n credu fod yna elfen arall i’w weld yn y defnydd o ‘idiomau’ Hebraeg yn y Roeg sy’n ei wneud yn rhywbeth tebyg i ‘Wenglish’. Fel mae dylanwad y Gymraeg yn drwm ar Wenglish, mae dylanwad yr Hebraeg yn drwm ar Roeg y Testament Newydd.

Y broses yn fras oedd 1. ysgrifennu drafft cyntaf bras o lyfr, yna ei adael am rai misoedd. 2. mynd yn ôl ato’n ffres i baratoi ail ddrafft mwy manwl. 3. Ei anfon i ddarllenwyr 4. Paratoi trydydd drafft ar sail sylwadau’r darllenwyr 5. Ei ddarllen ar lafar i geisio sicrhau ei fod yn llifo 6. Ei osod ar y We 7. Newidiadau pellach achlysurol. Roedd gen i egwyddor o geisio sicrhau fod pedwar categori o bobl yn darllen drafft o bob llyfr: 1. Arbenigwr Beiblaidd 2. Arbenigwr ieithyddol (Cymraeg fel ail iaith) 3. Dysgwr a 4. Person ifanc. Darganfyddais yn ddiweddar fod o leiaf 77 o Gymry Cymraeg a dysgwyr wedi cyfrannu at y broses yma i ryw raddau neu’i gilydd. Dyma pam dw i’n tueddu i ystyried fy hun yn fwy o ymchwilydd neu gydlynydd y prosiect nac o gyfieithydd, er fod rhaid i mi dderbyn y cyfrifoldeb am y penderfyniad terfynol bob tro.

Diolch i’r unigolion hynny i gyd am eu cydweithrediad a’u cefnogaeth ar hyd yr 17 mlynedd y bues i’n gweithio ar y prosiect. A diolch yn arbennig i ddau: fy ffrind agos y Dr. Dewi Arwel Hughes, ddarllenodd drwy’r cwbl yn fanwl i mi, ac Angharad Roberts, Trefor, wnaeth baratoi’r drafftiau cyntaf o lyfrau Ruth, 1,2 Samuel, 1,2 Brenhinoedd, 1,2 Cronicl a Seffaneia. Fi aeth ati wedyn i gysoni arddull y llyfrau hynny hefo arddull gweddill *beibl.net*.

Rhaid cydnabod hefyd gyfraniad y trafodaethau rhyngwladol oedd i’w cael ar y We – yn arbennig gwaith Wayne Leman o Wycliffe a’i flog *betterbibles.wordpress.com* a’r *Bible Translation Discussion Group*. Eraill y gallwn eu henwi fyddai Peter Kirk, Mike Sangrey, Mark Strauss, David Bivin a’r holl adnoddau ar wefan *Jerusalem Perspective,* a hefyd ysgrifau a gwaith Dr. Ann Nyland o Awstralia, ac eraill. Yna, roedd yr adnoddau cyfrifiadurol gen i i helpu i gysoni’r cyfieithiad e.e. lle mae’r geiriad yn y Roeg yn union yr un fath mewn dwy neu dair efengyl, roeddwn yn gallu sicrhau fod geiriad y cyfieithiad yn union yr un fath. Lle roedd mân wahaniaethau yn y Roeg roeddwn yn gallu ceisio adlewyrchu’r gwahaniaethau hynny yn y cyfieithiad i ryw raddau.

O bryd i’w gilydd, lle roedd y BCND yn cynnig un ddealltwriaeth o air neu gymal arbennig, a bod dehongliad gwahanol yn gallu bod yr un mor ddilys, roeddwn yn aml yn cynnig y ‘dehongliad gwahanol’ hwnnw yn *beibl.net.* Enghraifft o hynny fyddai’r cymal *pistis Iesou* (BCND ‘ffydd yn Iesu’ ond *beibl.net* ‘ffyddlondeb Iesu’).

**Y Gymraeg**

O ran y Gymraeg, fe benderfynais geisio dilyn y canllawiau sydd i’w cael mewn llyfryn gyhoeddwyd gan CBAC rai blynyddoedd yn ôl: “Ffurfiau Ysgrifenedig Cymraeg Llafar”. Ond roeddwn hefyd yn gohebu gyda pobl oedd yn dysgu ar gyrsiau Wlpan, a chefais gyngor gwerthfawr gan bobl fel Dr Bobi Jones, Helen Prosser a Bethan Clement (ACCAC). Mae llu o bobl wedi cwyno am fy nefnydd o “dŷn ni” (yn hytrach na dan ni neu den ni, rŷn ni, ŷn ni, rydyn ni). Dilyn awgrym a chyngor Dr Bobi Jones wnes i yn yr achos yma (ac mae gen i ohebiaeth i brofi hynny!) Y broblem fawr yn aml oedd penderfynu rhwng ffurfiau deheuol a ffurfiau gogleddol – ‘fo’ neu ‘fe’, ‘gyda’ neu ‘hefo’, ‘i fyny’ neu ‘lan’, ‘allan’ neu ‘mâs’ ac yn y blaen. Un o’r pethau wnaeth fy nghalonogi i wrth gael ymateb pobl oedd y ffaith fod pobl o’r gogledd yn cwyno ei fod yn “rhy ddeheuol”, a phobl y de yn cwyno ei fod yn “rhy ogleddol”.

Wnes i erioed fwriadu i *beibl.net* gael ei argraffu (fel mae ei enw yn awgrymu!) Roeddwn yn ei weld fel adnodd electronig y gallai pobl ei lawrlwytho a’i addasu’n ieithyddol i siwtio eu tafodiaith leol Roeddwn hefyd wedi gobeithio cael llawer mwy o ymateb (a beirniadaeth) nag a ges i, ac yn awyddus i droi y drafodaeth honno yn ‘broses gydweithredol’ o ddiwygio a gwella y cyfieithiad. Ond nid dyna ddigwyddodd, ac yn y diwedd roedd y galw cynyddol amdano mewn print yn golygu nad oedd gen i ddewis. Dw i’n credu fod y derbyniad rhyfeddol gafwyd iddo yn dangos un peth yn glir – mai ystyfnigrwydd yn un o’m problemau mawr i.

Ond beth wedyn am drysorau fel cyfieithiad William Morgan, Testament Newydd Salesbury, Salmau Cân Edmwnd Prys ac yn y blaen? Mae’r cyfieithiadau yma yn dal yn werthfawr – a dyna un rheswm pam dw i wedi bod yn cydweithio hefo Cymdeithas y Beibl a’r American Bible Society i ddarparu *Ap Beibl* ar ffonau symudol, ac hefyd i’w gosod ar wefannau fel *bibles.org* ac *YouVersion*. Llwyddwyd eisoes i ddigido Beibl William Morgan (yn y fersiwn mwyaf diweddar, yr ydyn ni’n gyfarwydd ag o), a’r Beibl Cymraeg Newydd (Argraffiad Diwygiedig), a dyna hefyd pam y treuliais gymaint o amser dros y ddwy flynedd ddiwethaf yn helpu i baratoi fersiwn digidol o Destament Newydd a Salmau William Salesbury. Mae’r cydweithio clos hefo Cymdeithas y Beibl yn parhau, ac rydym wedi bod yn trafod yr angen i ddigido Beibl William Morgan 1588 (y fersiwn gwreiddiol), Beibl 1620, a hyd yn oed gyfieithiadau sydd ddim mor gyfarwydd i bobl, fel cyfieithiad William Edwards o'r Testament Newydd gyhoeddwyd mewn pedair cyfrol (1894, 1898, 1913,1915) a chyfieithiad Thomas Briscoe o’r Testament Newydd argraffwyd yn 1894. Byddwch yn falch o glywed hefyd fod yna fwriad i baratoi fersiwn digidol o Eiriadur Thomas Charles. Carwn ddiolch i Neil Rees (‘Studge’ i’w ffrindiau) am ei holl waith a’i anogaeth. Neil ydy Ymgynghorydd Beiblau Digidol a Chyfieithu Cymdeithas y Beibl, ac mae wedi bod yn ysbrydoliaeth ac yn hynod gefnogol wrth sicrhau fod yr adnoddau Cymraeg yma ar gael yn ddigidol.